

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

I am a translator with over six years' experience of translating, text checking and proof reading a wide variety of documents, in Welsh and English, and part time experience prior to that. I am a member of the Association of Welsh Translators, and have attained the University of Wales' Certificate in Translation. I am also an interpreter, and have provided simultaneous translation at a wide range of meetings and events, having undertaken relevant training.

Contact Information

Address: Pengwern
16 Llwyn Road
Oswestry
Shropshire
SY11 1EL

Telephone number: 01691 658 859
Mobile telephone number: 07814 033 759

E-mail address: lowri@tanattranslation.co.uk
Website: www.tanattranslation.co.uk

Languages

- Welsh (native speaker)
- British English (native speaker)

Education / Qualifications

March 2010	Registered Wordfast trainer
November 2008	Full Membership of the Association of Welsh Translators
May 2006	Simultaneous Translation training , undertaken with one of Wales' leading Simultaneous Translators
October 2003	Basic Membership of the Association of Welsh Translators , Distinction
June 2003	University of Wales Certificate in Translation, Distinction , University of Wales Aberystwyth and Bangor
June 2002	BA (Hons) Welsh, 2:1 , University of Wales Aberystwyth
June 1999	3 A Levels , Llanfyllin High School, Powys

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

Translation and Interpretation Experience

April 2006 – present **Executive Director of Trosi Tanat Translation**

Freelance work I have undertaken includes:

- Information leaflets for a local hospital and a community council.
- Annual Reports for a county borough council, an NHS trust and a central government department.
- Guest information for a 4* country house hotel.
- DVD scripts for a county borough council.
- GCSE exam scripts for a translation agency.
- Recycling information booklets for a design and print company.
- An extensive tourism / business website for an IT company using CMS.
- Website content for a translation agency using Idiom CAT software.
- Staff guidance for a central government department.
- Provision of Wordfast training to a variety of freelance translators and public bodies' translation units.

November 2007 – present **Translator, Betsi Cadwaladr University Health Board,
based at Wrexham Maelor Hospital**

Tasks and duties include:

- Translating a wide variety of documents, including administrative reports, agendas, minutes, advertisements, training materials, software, websites, letters and strategic documents.
- Proof-reading and editing my work to ensure accuracy and consistency.
- Planning and prioritising work, and working effectively and efficiently under pressure and within time constraints.
- Liaising with printers and designers preparing documents to be published
- Proficient at using a wide variety of software including Microsoft Office and Wordfast translation memory software.
- Using reliable and official sources of information, including approved lists and publications, such as Cysgeir and Geiriadur yr Academi.

April 2005 – October 2007 **Welsh Language and Diversity Manager, CAFCASS
CYMRU, Welsh Assembly Government**

Tasks and duties as above and in addition:

- Translating a wide variety of documents, including legal and complex documents.
- Proficient at using a wide variety of software including Microsoft Office and Deja Vu translation memory software.
- Developing terminology which is acceptable across Wales.
- Providing simultaneous translation at a wide variety of events, from national conferences to interviews.

July 2002 – March 2005 **Translator, Meta Translation Company, Llanfyllin,
Powys**

Tasks and duties as above, and in addition:

- Proof-read and edited my work and other translators' work to ensure accuracy and consistency.
- Responsible for IT issues including problem solving and anti-virus protection.

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

- Proficient at using a wide variety of software including Microsoft Office and Trados translation memory software.

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

Software

I am IT literate to an advanced level and I am familiar with all Microsoft Office applications as well as translation memory software including Trados, Déjà Vu, Idiom and Wordfast. I enjoy learning new IT skills and improving my existing skills.

Other Relevant Experience and Skills

- I edit and typeset a local Welsh language monthly newspaper, which has enabled me to gain further experience of working with specialist software, working with print and design companies and working with the public.
- I have a full clean driving licence, and the ability to travel.
- I have excellent organisational and interpersonal skills, having held the posts of secretary and chairman of a Young Farmers' Club. These posts involved organising and co-ordinating all club activities and liaising with members.
- I have experience of working as part of a team, and have had responsibility for individual projects.
- I have a professional and flexible approach to work, with great attention to detail.
- I thrive when working to deadlines.

References

Available on request